



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 4 May 2009 (afternoon)
Lundi 4 mai 2009 (après-midi)
Lunes 4 de mayo de 2009 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1.

狗

狗旺发迹后养了一条狗。

狗是狼狗，高大、凶悍，狗旺的个子也是高高的，大块头，于是狗旺和狗站一起便应了那人高马大的话，当然，在这儿马应改作狗。村里人对狗旺是怎样发迹的不太清楚，既不见他劳累操作，也不见他终日奔波，倒是清闲得很，成天和三五个不知哪路来的朋友牵了狗玩。村上别的人家也是养了狗的。狗旺把狗牵出去，见了别家的狗便发一声唿哨，于是他那狼狗便雄赳赳冲上去，初时有些狗也敢搏斗，但往往被那狼狗咬得遍体是伤；久了，不再有狗敢搏斗了，见了，望风而逃。那些狗的主人便愤愤不平。当然，也仅仅在心里作不平状。

见了人狗旺也会冲他的狼狗发一声唿哨，于是那狗仍雄赳赳地向人扑去；于是被扑的人或惊惶失措或东窜西逃或跌跌倒倒或脸色煞白魂飞魄散。不过当狗快追到人的身边时狗旺还是会发一声唿哨把狗喝住的，于是对方喘吁吁地骂：“狗旺，你妈的不是人。”狗旺不恼，笑一下，回答：“跟你开个玩笑嘛，又不当真。”

若是边上有狗旺的朋友在，便会帮腔：“狗旺看得起你才跟你开玩笑。”对方方便掉转身，吐口唾液呸一声。

有时候狗旺不在，那狗也会在村子里转。见了孩子，那狗会突然向前蹿几下，作凶猛状，孩子哇哇地哭，喊爹叫娘；有些孩子过后还病、发高烧。于是孩子的父母便会走进狗旺的院子对狗旺说：“狗旺，你要好好管一下你的狗，它把我孩子吓坏了。”狗旺便懒洋洋伸个腰，然后说：“狗是畜牲，我怎么管得了。”

这样说便让人很气愤，于是说：“你不管，我以后见着那畜牲就打死它。”

“你敢！”狗旺大喝一声。

说话的人忽然就不敢说了。

过后见了那狗，便横眉怒目，但也仅仅把脚跺两下，有锄头什么的在手，也只冲狗晃两晃，做打狗状，却不真打。狗似乎晓得这是假动作，不惊慌，还大模大样地往那人跟前走过去。后来狗旺被公安局抓走了。

抓狗旺的那天还抄了家，搜出许多文物古玩。于是村里人晓得狗旺为什么白天清闲得很，原来他专在晚上做勾当，挖人家的坟撬人家的棺材板。这种罪是要判刑的。狗旺一去不归，于是孤单了那狗，整天莫名其妙地叫。有一天晚上还叫，当时是夏天，大家在外头坐着歇凉，狗叫起来吵人，大家烦了，都骂：“那畜牲。”还有人说一声：“去打死它，看它还叫不。”

都点头。

35 于是去屋里把锄头什么的拿在手上，一伙人雄赳赳赶上门去，进了院，还把院门关上，狗没法逃了，于是被打得哀哀地叫。狗旺屋里是有人的，大喊：“莫打呀莫打，它是畜牲。”有人回答：“就打这畜牲，谁叫它平日作恶多端。”

狗于是被打死了。

40 出了院子大伙兴高采烈，有人说：“这畜牲早该打死它。”有人接嘴，说：“是啊，以前怎么没想到把这畜牲打死呢？”

这话说完后大家忽然不做声了，还有人低下头，当中一位拿眼四处瞅瞅，见大家不再像刚才那样兴高采烈。

刘国芳 1991 年

2.

南方的夜

我们静静地坐在湖滨，
听燕子给我们讲南方的静夜。
南方的静夜已经被它们带来，
夜的芦苇蒸发着浓郁的情热。——

5 我已经感到了南方的夜间的陶醉，
 请你也嗅一嗅吧这芦苇中的浓味。

你说大熊星总象是寒带的白熊，
望去使你的全身都感到凄冷。
这时的燕子轻轻地掠过水面，
10 零乱了满湖的星影。——
 请你看一看吧这湖中的星象，
 南方的星夜便是这样的景象。

你说，你疑心那边的白果松
总仿佛树上的积雪还没有消融。
15 这时燕子飞上了一棵棕榈，
 唱出来一种热烈的歌声。——
 请你听一听吧燕子的歌唱，
 南方的林中便是这样的景象。

总觉得我们不象是热带的人，
20 我们的胸中总是秋冬般的平寂。
燕子说，南方有一种珍奇的花朵，
经过二十年的寂寞才开一次。——
 这时我胸中觉得有一朵花儿隐藏，
 它要在这静夜里火一样地开放！

冯至 1929年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1.

狗

狗旺發跡後養了一條狗。

狗是狼狗，高大、兇悍，狗旺的個子也是高高的，大塊頭，於是狗旺和狗站一起便應了那人高馬大的話，當然，在這兒馬應改作狗。村裏人對狗旺是怎樣發跡的不太清楚，既不見他勞累操作，也不見他終日奔波，倒是清閒得很，
5 成天和三五個不知哪路來的朋友牽了狗玩。村上別的人家也是養了狗的。狗旺把狗牽出去，見了別家的狗便發一聲呼哨，於是他那狼狗便雄赳赳沖上去，初時有些狗也敢搏鬥，但往往被那狼狗咬得遍體是傷；久了，不再有狗敢搏鬥了，見了，望風而逃。那些狗的主人便憤憤不平。當然，也僅僅在心裏作不平狀。

10 見了人狗旺也會沖他的狼狗發一聲呼哨，於是那狗仍雄赳赳地向人撲去；於是被撲的人或驚惶失措或東竄西逃或跌跌倒倒或臉色煞白魂飛魄散。不過當狗快追到人的身邊時狗旺還是會發一聲呼哨把狗喝住的，於是對方便氣喘吁吁地罵：“狗旺，你媽的不是人。”狗旺不惱，笑一下，回答：“跟你開個玩笑嘛，又不當真。”

15 若是邊上有狗旺的朋友在，便會幫腔：“狗旺看得起你才跟你開玩笑。”對方便掉轉身，吐口唾液呸一聲。

有時候狗旺不在，那狗也會在村子裏轉。見了孩子，那狗會突然向前躡幾下，作兇猛狀，孩子哇哇地哭，喊爹叫娘；有些孩子過後還病、發高燒。於是孩子的父母便會走進狗旺的院子對狗旺說：“狗旺，你要好好管一下你的狗，
20 它把我孩子嚇壞了。”狗旺便懶洋洋伸個腰，然後說：“狗是畜牲，我怎麼管得了。”

這樣說便讓人很氣憤，於是說：“你不管，我以後見著那畜牲就打死它。”

“你敢！”狗旺大喝一聲。

25 說話的人忽然就不敢說了。

過後見了那狗，便橫眉怒目，但也僅僅把腳蹠兩下，有鋤頭什麼的在手，也只沖狗晃兩晃，做打狗狀，卻不真打。狗似乎曉得這是假動作，不驚慌，還大模大樣地往那人跟前走過去。後來狗旺被公安局抓走了。

30 抓狗旺的那天還抄了家，搜出許多文物古玩。於是村裏人曉得狗旺為什麼白天清閒得很，原來他專在晚上做勾當，挖人家的墳撬人家的棺材板。這種罪是要判刑的。狗旺一去不歸，於是孤單了那狗，整天莫名其妙地叫。有一天晚上還叫，當時是夏天，大家在外頭坐著歇涼，狗叫起來吵人，大家煩了，都罵：“那畜牲。”還有人說一聲：“去打死它，看它還叫不。”

都點頭。

35 於是去屋裏把鋤頭什麼的拿在手上，一夥人雄赳赳趕上門去，進了院，還把院門關上，狗沒法逃了，於是被打得哀哀地叫。狗旺屋裏是有人的，大喊：“莫打呀莫打，它是畜牲。”有人回答：“就打這畜牲，誰叫它平日作惡多端。”

狗於是被打死了。

40 出了院子大夥興高采烈，有人說：“這畜牲早該打死它。”有人接嘴，說：“是啊，以前怎麼沒想到把這畜牲打死呢？”

這話說完後大家忽然不做聲了，還有人低下頭，當中一位拿眼四處瞅瞅，見大家不再像剛才那樣興高采烈。

劉國芳 1991 年

2.

南方的夜

我們靜靜地坐在湖濱，
聽燕子給我們講南方的靜夜。
南方的靜夜已經被它們帶來，
夜的蘆葦蒸發著濃郁的情熱。——

5 我已經感到了南方的夜間的陶醉，
 請你也嗅一嗅吧這蘆葦中的濃味。

你說大熊星總像是寒帶的白熊，
望去使你的全身都感到淒冷。
這時的燕子輕輕地掠過水面，
10 零亂了滿湖的星影。——

 請你看一看吧這湖中的星象，
 南方的星夜便是這樣的景象。

你說，你疑心那邊的白果松
總仿佛樹上的積雪還沒有消融。
15 這時燕子飛上了一棵棕櫚，
 唱出來一種熱烈的歌聲。——

 請你聽一聽吧燕子的歌唱，
 南方的林中便是這樣的景象。

總覺得我們不像是熱帶的人，
20 我們的胸中總是秋冬般的平寂。
 燕子說，南方有一種珍奇的花朵，
 經過二十年的寂寞才開一次。——

 這時我胸中覺得有一朵花兒隱藏，
 它要在這靜夜裏火一樣地開放！

馮至 1929年